

自傲和自卑， 僅在一線之間。



住在倫敦的攝影師友人 Antonio Nieto，來自西班牙的 Seville。兩年半前他剛到倫敦時，幾乎一句英文都不會說。

兩年半後，他仍會把西文和英文之間的幾個很重要的發音搞混，例如說「t」的聲音對他來說很不容易發，所以能（Can）或不能（Can't）常常會造成誤會，然後西文裡「j」和「y」和英文的發音方式幾乎是反過來。舉例來說，「雅虎」（Yahoo）在西班牙文裡面會唸成「夾虎」。

此次安東尼奧來訪，我們在聊天的過程中，常有些字我聽不太明白，便不斷與他確認該字究竟是什麼意思。

我這個人表情誇張，聽不懂的困惑直接寫在臉上。一直不斷地「啥」他。

一開始他會四兩撥千斤地用西班牙文重複一遍那個字的意思，我只能翻翻白眼地想，最好用西文我就比較容易聽得懂。

昨天傍晚，我們在聖母院前方，我再度「啥」他。沒想到，他突然像神經斷線一般，生氣地轉身走掉。

「嘿，安東尼奧，到底是怎麼一回事？」我感到納悶。

「你是不是在取笑我的發音？你困惑的表情讓我很受傷，好像你聽不懂我的意思，就跟倫敦那些英國佬一樣。」安東尼奧說。

那一瞬間，我腦海裡好似閃過一輪，這兩年半來，他在異國生活的不易以及那些不被理解的時刻。

「喔不，安東尼奧，我沒有要取笑你的任何意思。我是真的聽不懂某些字的意思好嗎？英文也不是我的母語啊，我可能發音比較標準，但是很多字的開頭，要是發不同的音，我真的毫無線索可言。」

是真的啊，親愛的各位，你們把英文裡面所有「j」開頭的字都換成「y」來唸唸看，根本就是外星語！

「因為我想要理解你，所以我才會想要問清楚。不然我大可『假裝』我聽得懂或敷衍地『嗯哼』就過去了。」我看著他脆弱又防衛的眼神，有點心疼。

「我跟他們不一樣，我『想要』知道你到底在說什麼。好嗎？」其實我也有點受傷，你怎麼會認為我是這樣的人呢？

但是旅行教會我的某件事情，便是「**為你在乎的事情，『理直氣和』地捍衛**」。我們沈默了大約五分鐘之久，徘徊在塞納河畔。

從那一刻起，每次我聽不懂什麼字，安東尼奧就會拿起手機，查出那個字的英文正確發音，我們念一遍，一起學習，一起理解。

自傲和自卑，僅在一線之間。

學習語言和溝通，都需要多一點點的信任和耐心。很多英語為母語的人們，可能一輩子都不會懂，也不認為需要懂得「慢下來聆聽」。

我們這些英語非母語的人們，何其幸運，生來就被給予這一個學習的機會。

學習聽、感受、包容、體諒，以及，迷失在翻譯之間的絕美經驗。

